

doi:10.20270/j.cnki.1674-117X.2025.5006

《了凡四训》英译与对外传播探析

喻锋平¹, 唐媛²

(1. 嘉兴大学 外国语学院, 浙江 嘉兴 314001;
2. 嘉兴南湖学院 公共基础教学部, 浙江 嘉兴 314001)

摘要:《了凡四训》深含修身治世、重德载道之义, 不仅是我国传统家训文化的经典作品, 也是明清以来我国传统文化中最具代表性的善书之一。1821年英国传教士米怜在《印中搜闻》刊载《立命之学》节译本, 开创了该典籍西传先河。20世纪以来, 《了凡四训》英译本逐渐增多, 呈现多元化发展之势, 其中黄志海口译本与济空法师评注本凸显佛教阐释特色, 而雷久南译本则以生活化语言适配西方读者认知, 国内学者何亚琴汉英对照本则通过音译加注精准保留制度文化元素。《了凡四训》国内研究始于20世纪末, 多集中于伦理思想分析, 译介研究相对薄弱; 国外研究自1960年代起, 柳存仁、包筠雅等学者从家训史视角切入, Bill Bodri等民间学者则尝试以“改命”思想与西方文化对话。《了凡四训》等善文化典籍英译需以“文化自觉”为原则, 在“文化传真”框架下平衡可读性与真实性, 警惕“以西释中”导致的文化阉割。未来应深化善书典籍译介策略研究, 构建系统化传播体系, 为中华“善文化”的国际传播提供理论支撑, 切实提升文化传播效能。

关键词:《了凡四训》; 英译; 对外传播; 文化自觉

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1674-117X(2025)05-0048-06

An Analysis of the English Translation and Dissemination of *Liao Fan's Four Lessons*

YU Fengping¹, TANG Yuan²

(1. College of International Studies, Jiaxing University, Jiaxing 314001, China;
2. Department of General Education, Jiaxing Nanhu University, Jiaxing 314001, China)

Abstract: *Liao Fan's Four Lessons* embodies profound teachings on self-cultivation, moral governance, and virtuous conduct. It is not only the classic work of China's traditional family instruction culture, but also one of the most representative virtue-cultivation books since Ming and Qing dynasties. In 1821, the British missionary William Milne published a translated excerpt of "The Study of Destiny" in *Indo-Chinese Gleaner*, marking the beginning of the text's transmission to the West. Since the 20th century, English translations of *Liao Fan's Four Lessons* have multiplied and diversified. Among these, the oral translation by Huang Zhihai and the annotated version by Master Chin Kung highlight the characteristics of Buddhist interpretation, while the translation by Lai Chiu-Nan adopts a more colloquial style to better align with Western readers' cognitive habits. Domestically, He Yaqin's bilingual edition accurately preserves elements of institutional culture through transliteration and

收稿日期: 2025-06-10

基金项目: 浙江省哲学社会科学研究基地重点项目“知识翻译学视域下马克思主义早期译介与中国化研究”(WYZB202205)

作者简介: 喻锋平, 男, 江西彭泽人, 嘉兴大学教授, 博士, 硕士生导师, 研究方向为典籍翻译、马克思主义译介。

annotation. A review of the international dissemination of *Liao Fan's Four Lessons* reveals that domestic research began at the end of the 20th century, primarily focusing on the analysis of ethical ideas, while studies on translation and introduction remain relatively limited. Overseas, since the 1960s, scholars such as Liu Ts'un-yan and Cynthia Brokaw have approached the text from the perspective of family instruction history, while independent researchers like Bill Bodri have attempted to engage in cross-cultural dialogue between the concept of "changing one's fate" and Western thought. This study argues that the English translation of moral and cultural classics such as *Liao Fan's Four Lessons* should be grounded in the principle of "cultural self-awareness", striving to balance readability and authenticity within the framework of "cultural fidelity". It also cautions against the risk of cultural distortion caused by interpreting Chinese concepts through Western paradigms. Future research should deepen the exploration of translation and introduction strategies for moral texts and establish a systematic dissemination framework to provide theoretical support for the global promotion of Chinese "goodness culture" and to enhance the effectiveness of cultural communication.

Keywords: *Liao Fan's Four Lessons*; English translation; dissemination; cultural self-awareness

《了凡四训》是明朝嘉善县袁黄撰写的一本修德立命、修身治世的教育经典,是我国传统家训文化的经典作品之一。该书融合儒家、道家、佛教思想,蕴含深厚的生活哲理,传达出古人向内求道德仁义、向外求功名富贵的人生追求,既是作者一生嘉言善行的写照,也是其善学思想的集大成之作,更彰显了博大精深的中国传统文化。该书因其独特的劝善思想和命运自求的进取精神,不仅在中国家训史上占有重要地位,也成为明清时期中国善书的经典著作。

《了凡四训》深含修身治世、重德载道之义,不仅自晚明以来深受世人喜爱,而且流传甚广,影响到我国周边国家和地区。特别是20世纪末以来,随着国学和传统文化研究的兴盛,《了凡四训》也开始被国内外学者和宗教人士用英语译介传播到海外,书中丰富的劝善思想、家训文化和民俗意象也随着这些译本逐渐为英语世界所了解和认同。本文在梳理《了凡四训》英语译介历程的基础上,分析不同译本的文本特征和文化转换特色,以及《了凡四训》英语译介的整体情况,以期帮助读者了解中国善书和家训典籍对外译介的现状,为典籍翻译研究提供一定启示和借鉴作用,从而促进“善文化”对外传播,增强人们对民族文化的自觉意识和文化自信。

一、《了凡四训》英译历程

最早出现在英语世界中的《了凡四训》译本,

是1821年英文期刊 *The Indo-Chinese Gleaner* (《印中搜闻》) 刊载的 *Doctrine of Fate* (《立命之学》)。《印中搜闻》是由英国传教士米怜 (William Milne) 负责、马礼逊 (Robert Morrison) 协助在马六甲创办的第一份介绍中国和印度的英文期刊^[1]。该期刊创办持续5年(1817—1822年),内容以报道中国和印度的传教情况和世俗风情为主,是当时西方了解东南亚的主要信息来源。《印中搜闻》刊载的译文 *Doctrine of Fate* 署名译者为 SERVUS。根据谭兴考证, SERVUS 源自拉丁语,意为“仆人”,是该刊的负责人和主要撰稿人——传教士米怜的笔名之一。在译文结尾处,译者用脚注形式指出该文源自《省身录》(“From the KING-SIN LUH”)^{[2]69},也就是现行《了凡四训》中的《立命之学》部分。据吴震考证,《了凡四训》在袁了凡生前并未行世,是后人从袁了凡著作中抽取集合而成。《立命之学》源自《省身录》,《谦德之效》取自《祈嗣真詮》一书中的“谦虚利中”部分,而《积善之方》则自《科第全凭阴德》书中抽出而成。“所谓《了凡四训》并不是了凡自己使用的书名,而是明末或入清以后的某位善书家或书商之所为,只是今天已无从稽考。”^{[3]105}

虽然没有选用后人集合而成的《了凡四训》作为底本全译,《印中搜闻》刊载的英译版《立命之学》“内容既忠实又不乏详尽,话语既通顺又不失精炼,行文既易懂又不缺新异”^{[2]69}。译者在翻译这部传善经典文本时,一方面考虑到中西

文化差异,为忠实传递原文本中的文化内涵,不仅在译文前后增写了译序和后记,解释文本和作者背景等信息,同时还在文中大量使用注释、增译等方法,补充文化信息,增强译文的可理解性;另一方面,译者又照顾到读者的理解障碍,删减冗余信息,增加通俗易懂词汇的使用频率,使译文通俗晓畅,极大提高了译文的阅读效果,有利于西方读者领悟原文本深厚的劝善思想和丰富的东方文化意涵。该刊的《立命之学》英译本对一些东方文化术语采用音译法,保留原文文化特色,同时使用文内夹注和脚注等来解释这些文化专有项的涵义,既不影响读者阅读效果,又能帮助读者理解文本中的文化意义。如《省身录》原文有“得邵子皇极数正传,数该传汝”,米怜英译为“I have a correct copy of CHAOU-TSZE-HWANG-KEEH’ S Treatise on the Principles of Fate, which, if you please, I will instruct you in.”^{[1]5} 英译采用音译加文内增译法,既保留了原书名读音,又增加了原书名的意义解释,让读者一目了然。

据现有文献考察,自米怜英译《立命之学》后一百多年,英语世界未见西方人翻译的《了凡四训》译本出版。直到20世纪初,第一部《了凡四训》全译本才出现,且以口译形式流布。根据台湾地区了凡弘法学会录制的《了凡四训》英文音频版纸本前言所述,早在1900年初黄志海(Zhi-Hai Huang)先生用当时的白话文详细注释文言文版《了凡四训》,极大丰富了该书的内容,降低了读者阅读和理解该书的难度。但随着时间推移,黄的注释本对今天的读者而言,也依然冗长难懂。为此,了凡弘法学会就着手对黄志海的注释本进行重新加工和编辑,并印制了《了凡四训简释本》(*The Brief Explanation of Liao-Fan’s Four Lessons*);为适应推广需要,再次录制音频版本《明袁了凡〈了凡四训〉》(*Liao-Fan’s Four Lessons by Liao-Fan Yuan of the Ming Dynasty*),以在佛教界流布。该音频版纸质本为英文书写,其上标注有“Interpreted by Mr. Zhi-Hai Huang”^{[4]8}(黄志海先生口译),故称之为黄志海口译本。

由于黄译本是由佛教人士印制,并主要在佛教界流布,这也成为该译本最显著的特征。译本在印制上有明显的佛教色彩,如封面绘有佛教图案,纸本上多处标注有佛学会、佛教网址等信息,而

且在文本编排上增加了前言、后记以及致听者的话等部分,多为弘法和推广佛经等传播佛学思想内容;此外一些中英文佛教用语也直接印制在该书的扉页和后记上,如“阅毕请辗转赠送·功德无量”,“May all beings be peaceful and free from suffering.”^{[4]170}(愿所有的众生都能平安,免于苦难),令该书蒙上厚厚的佛教面纱。但由于该书在传播上有音频和纸质本两种方式,在传统的寺庙赠阅方式之外,同时借助网络力量,不仅在佛教网站上提供电子版供人们下载,而且还有近年来出现的喜马拉雅App等新媒介传播渠道提供音频内容,该译本在海外华人中颇有声名。

在佛教界流传较广的另一《了凡四训》译本出现在济空法师(Master Chin Kong)《改变命运:〈了凡四训〉评注》(*Changing Destiny: A Commentary on Liaofan’s Four Lessons*, trans by Silent Voices)一书附录中^[5],译者为Silent Voices。显然这译者用的是假名,估计为佛教人士。因出现在济空法师书中,称之为济空译本。该译本最突出的特色就是评译结合,以评为主。即全书围绕济空法师对《了凡四训》原书中的主题“改变命运”的讲解,从佛教视角解释“命自我立、福自我求”的人生哲学,在讲评过程中需要引用原书内容时,就附上相关英译文,并将全部译文附录书后,供读者查阅。对比该译本和黄志海译本,不难发现,两者所用译文语句大部分相同,只是在译文体裁上有所区别。黄志海译文采用了中国传统语录体形式,以增加叙述者视角来串联人物对话,使整部英译本呈现为袁了凡的自述“语录”;而济空译本则按照叙述文格式,以第一人称讲述其人生经历和“改过之法”“积善之方”等。同黄志海译本一样,该书因为佛教大师讲经注释,随着济空法师评注一起在海内外流布,从书后所附的传阅该书的地点来看,包括澳大利亚、加拿大、英格兰、中国香港、马来西亚、新加坡、西班牙和中国台湾等国家和地区的佛教寺庙,以及净宗法会等,可见该书在海外英语世界影响极大。

除了佛教界人士翻译并传播《了凡四训》之外,以英语译介该书的还有一位美国的华裔学者雷久南(Chiu-Nan Lai)博士。她在1987年撰写《改变命运的钥匙——一位父亲用心传给儿子的智慧——译自中国古代真实故事〈了凡四训〉》(*The*

Key to Changing One's Destiny - A Father's Heart Wisdom for His Son: A Translation of LIAO-FAN'S FOUR LESSONS - True Stories from Ancient China) 一书。译者认为,《了凡四训》是中国传统思想经典之作,具有多方面的价值。她认为,虽然该书成书于明代,但书中的生活哲理在现代依然充满活力,是清晰而实用的生活指南,于是用通俗化的英语译介《了凡四训》的生活哲思,以帮助英美人士了解中国文化,理解中国古代思想的精深广博^[6]。该译本于2014年在美国再版,从亚马逊网站评论来看,英美读者对该书评价甚高,认为该译本篇幅不大、容易理解、便于阅读。

由英美人士翻译的《了凡四训》译文,从目前能搜集到的资料来看,仅有美国学者 Hiller Handy 于1994年3月编译的 *Liao-Fan's Four Lessons* 一书^[7],由 Ruo-Yi Publishing Co. 出版发行,但该书印数不多,影响力甚微,目前仅有亚马逊书店电子书出售。

国内用英语对外译介《了凡四训》的译本目前仅有北京石油化工学院何亚琴2018年在世界知识出版社出版的 *Liaofan's Four Lessons* 汉英对照译本。该译本选用印光大师鉴定版《了凡四训》作为底本,采用文言原文—现代汉语译文—英文译文三种语言对照方式排版,格式清晰工整,适合国内读者双语阅读。从译者对该书的简介来看,该译本“作为大中专院校‘国学经典阅读’课程的教材,也可以供经典爱好者阅读”^{[8]2},面向的是国内读者,在海外英语世界未有发行传播。

《了凡四训》何译本除了在排版上照顾到国内读者阅读需要之外,在翻译策略上也有别于通行的佛教界译本,多用注释。如前述,黄志海译本和济空译本是从弘扬佛理角度,阐释《了凡四训》中的“命数”“因果”“福报”等佛教思想,在翻译策略上多注释佛教术语,阐释佛学义理,而对书中同样丰富深厚的传统民俗文化要么省略不译,要么以英释中,失去了原书的文化意蕴。如《了凡四训》书中古时的计量单位“米九十一石五斗”,黄志海译本和济空译本为“two hundred fifty-nine bushels of rice”,采用英语中的计量术语换算,以迎合英语读者需要,失去了汉语中的文化元素。而何音译为:91 dans and 5 dous of grain,并加脚注解解释 dan: A unit of dry measure of grain

(=100 litre); dou: A unit of dry measure of grain (=1 decalitre)^{[8]9},既保留了中国文化中的计量元素,又能让西方读者理解其术语意义。

这样的音译加注释的增译法在何译本中比比皆是,如《了凡四训》对古时不同层级士子的称呼“廪生”“贡生”,黄志海译本和济空译本分别译为“a civil scholar”“an imperial scholar”,而何译本则采用音译加注策略,详细解释了中国传统文化中对不同层级士子的称呼及其含义,帮助读者更全面地了解中国古代学院制度。何译本中的译文为:

Linsheng: *Linsheng* was the second highest level of *xiuca* or 'lowering talents'. A *linsheng* was eligible for receiving regular state benefits.

Gongsheng: In imperial China, assignment to the highest level of *xiuca* brought with it the qualification to enter the Imperial Academy 国子监. Up until the demise of the Qing dynasty, the Chinese government provided *linsheng* (equivalent to secondary school students of excellent performance) and *gongsheng* or 'presented student' (equivalent to university students) an allowance and supplemented their living expense with rice. Similar to a food ration, extra rice could be sold in exchange for money. As every region had a set number of openings, only when there was a vacancy could a person be added to the list of those receiving these benefits^{[8]8}.

二、《了凡四训》对外传播

国内学界对《了凡四训》的研究兴起于20世纪末。了凡故里嘉善学者杨越岷从1998年开始发表有关袁了凡生平、著作及家族史方面的研究成果,总结《了凡四训》中的善学思想,后出版袁了凡研究文集《善文化切中中华文化大意》^[9]。2004年肖群忠发表《〈了凡四训〉的民间伦理思想研究》^[10],学界对袁黄及其《了凡四训》的研究成果开始增多,但总量相比《颜氏家训》《朱子家训》等家训作品还是偏少。笔者于2024年9月30日在中国知网以《了凡四训》为主题搜索,结果仅有期刊文献75篇,硕士论文14篇。这些研究虽然很大程度上拓展了《了凡四训》的研究视域,深化了中国家训研究的伦理内涵,扩大了

善学思想的影响,但未见从翻译学和传播学视角分析《了凡四训》外译及其家训文化对外传播的研究成果,仅有周仁成在《英语世界中国家训的译介与研究综述》^[11]一文中简单提及《了凡四训》的几个英译本名称,并无深入研究。

相比之下,近年来,在国内兴起的典籍译介热潮中,同为家训经典的《颜氏家训》《朱子家训》等作品不仅有众多译本出现,更有不少翻译研究文献发表。此外,像《太上感应篇》《阴骘文》等善书经典更是有不少学者对汉学家理雅各英译本、铃木大拙英译本等撰文进行探讨,比较分析原本思想内容和译本转换策略等。

国外读者了解《了凡四训》主要通过华人学者和佛教人士的口头译介形式,特别是《了凡四训》黄志海口译本和济空注译本为西方世界了解中国明清善文化和传统家训起到了重要的推广作用。但实际上除了宗教力量的推动外,欧美学界对集中体现中国传统道德文化的善书和家训经典也早就开始关注。1967年,澳大利亚国立大学教授、华裔学者柳存仁(Liu Ts'un-yan)撰写了《袁黄及其〈了凡四训〉》(*Yuan Huang and His 'Four Admonition'*)^[12]一文,发表在《澳大利亚东方社会研究杂志》,最早向西方英语世界介绍袁黄及中国明清时期家训文化。美国布朗大学东亚研究系主任包筠雅博士(Cynthia J. Brokaw)是欧美学界善书研究的代表人物之一,她从撰写博士论文开始,就选择中国的功过格作为研究论题,并于1987年在《哈佛亚洲研究杂志》发表《袁黄与功过格》(*Yuan Huang and the Ledgers of Merit and Demerit*)一文,阐释袁黄劝善思想^[13]。不久,她又将其论述中国16~17世纪功过格方面的博士论文修改后在普林斯顿大学出版社出版,1999年由杜正贞、张林翻译为中文在中国国内出版,题名为《功过格——明清社会的道德秩序》^[14]。该书虽然以功过格为主要论题,但对中国的民间信仰、民俗文化、儒释道三教文化等都有涉及,进一步深化了西方世界对《了凡四训》等中国善书的研究深度。

在学界研究之外,西方面向普通大众推介《了凡四训》及其道德思想的著作则为Bill Bodri于2016年出版的《向前进:创造美好生活的强大策略》(*Move Forward: Powerful Strategies for Creating*

Better Outcomes in Life)一书。该书以煽情的语言告诉读者:“确实有因果这样的东西,它塑造了你的生活。如果你能适当地改变你的思想和行动,那么你就能改变生活中的许多情况,甚至挫败那些正在伤害你的生活或阻碍你前进的不幸或不受欢迎的命运怪圈。”^{[15]ii}并用专门一章介绍《了凡四训》,将袁黄“改命”的进取精神与凯撒、富兰克林等西方伟人相并论,“足以说明《了凡四训》在英语世界普通大众心中的重要性”。该书“最能代表英语世界普通大众对中国家训的接受与研究”^{[15]iii}。

三、《了凡四训》英译的文化启示

客观说来,上述译介作品和研究著作大大推动了《了凡四训》在世界各地的传播,中华“与人为善”的传统家训文化和劝善思想也越来越为世界各国人民理解和认同。英语世界的家训研究主要关注于翻译实践、文化传播与文化阐释三个方面,呈现出两种不同的研究路径^{[11]88}。国内英译研究则将重心放在以文本为中心的句法转换、译本对比与文化传播三个方面;而作为“他者”的国外学界更注重像《颜氏家训》《袁氏世范》的文化属性。一方面,我们应看到,国内外对中华善书经典和家训翻译研究还处于起步阶段,特别是目前尚未见系统性的《了凡四训》英语译介的研究成果,亟需学界加大力度,从翻译视域深入研究家训经典的译介与传播;另一方面,作为融合劝善思想和家训教化于一体的经典作品,《了凡四训》蕴含着丰富多样的文化形态,既有深奥的儒释道三教义理,也有深厚的传统家训家风,还有各种复杂多样的民俗文化意象,这就需要我们多维度文化翻译的视角审视《了凡四训》对外译介过程和译品样式,探索民族文化典籍对外传播过程中的文化认知和文化传播的跨语域模式,促进人们对民族文化的文化自觉。

“文化自觉”是费孝通先生于20世纪末提出的概念,是指“生活在一定文化中的人对其文化有‘自知之明’,明白它的来历、形成的过程,所具有的特色和它的发展的趋向,不带任何‘文化回归’的意思。不是要‘复旧’,同时也不主张‘全盘西化’,或‘全盘他化’。自知之明是为了加强对文化转型的自主能力,取得决定适应

新环境、新时代时文化选择的自主地位”^{[16][190]}。对于这一概念, 罗选明解释说, “文化自觉是文化的自我觉醒, 自我反省, 自我创建”^{[17]63}。

对比分析《了凡四训》现有的佛教界译本和国内学者的英译本, 发现不同译者在对待不同文化元素时所采用的转换策略不同, 若一味地以西释中, 或只是迎合西方读者的需要而删减中国传统民俗文化意象, 不仅会导致原书文化流失, 而且在这样的译介目的的影响下, 更会产生一定程度的文化失真。典籍英译如何做到“文化传真”, 如费先生所言, 要有相当的“文化自觉”, 既要有高度的文化认知能力, 对中国优秀的传统文化有深入了解和掌握, 保持对中华文化高度的文化认同, 同时也要对中西方文化价值有相当的把握, 并能发现中西方不同的文化思维方式及其殊同之处, 才能找到合适的方式转换和翻译具有丰富文化意蕴的典籍作品。当然, “文化自觉是一个艰巨的过程”^{[16][190]}。近年来, 在弘扬中华优秀传统文化、推动中华文化走出去的背景下, 全国唯一以“善”命名的地方城市——嘉善, 作为《了凡四训》作者袁黄故里, 大力弘扬勤善和美的传统地方人文精神风貌, 高度重视挖掘地方善学思想道德资源, 在传播和推广袁黄善学思想方面做了大量扎实有效的工作, 如出版《袁了凡文集》、设立凡文化陈列室、举办善文化节、开展家风家训传承等打造“善文化”品牌的活动。但由于语言文化差异等因素, 善学思想和善文化的对外传播需要首先借助文本翻译和文化译介来推动实施。所以, 为更好落实和实施中华文化走出去战略, 唯有继续加大对《了凡四训》等中华经典作品的对外译介和传播研究, 以翻译促进中西文化交流, 才能有效深化对中华优秀传统文化的理解, 提高文化自信和认同感, 真正达到高度的文化自觉。

参考文献:

- [1] YUAN L F. Doctrine of Fate[M]. MILNE W, Translated. The Indo-Chinese Gleaner. Malacca: Anglo-Chinese Press, 1821.
- [2] 谭兴, 王海. 厚译与薄译:《印中搜闻》家训译介的初尝试[J]. 安徽理工大学学报(社会科学版), 2025, 27(1): 68-75.
- [3] 吴震. 关于袁了凡善书的文献学考察: 以《省身录》《立命篇》《阴鹭录》为中心[J]. 中国哲学史, 2016(3): 104-111.
- [4] YUAN Liao-Fan. Liao-Fan's Four Lessons[M]. HUANG Zhi-Hai, Translated. Liao-Fan's Work Team, Reedited. Taiwan: Buddha Dharma Education Association Inc., 1996.
- [5] SHIH Ching-Kung. Changing Destiny: A Commentary on Liao-fan's Four Lessons[M]. SILENT V, Translated. Toowoomba Australia: Pure Land Learning College, 2002.
- [6] LAI Chiu-Nan. The Key to Changing One's Destiny—A Father's Heart Wisdom for His Son: A Translation of LIAO-FAN'S FOUR LESSONS—True Stories from Ancient China[M]. Taipei: Lapis Lazuli Light, 2014.
- [7] YUAN Liao-fan. Liao-Fan's Four Lessons[M]. HILLER H, Translated. Seattle: Ruo-Yi Publishing Co., 1994.
- [8] 何亚琴. 了凡四训(汉英对照)[M]. 北京: 世界知识出版社, 2018.
- [9] 杨越岷. 善文化切中中华文化大意[M]. 北京: 团结出版社, 2019.
- [10] 肖群忠.《了凡四训》的民间伦理思想研究[J]. 云南民族大学学报(哲学社会科学版), 2004, 21(1): 19-23.
- [11] 周仁成. 英语世界中国家训的译介与研究综述[J]. 长江师范学院学报, 2019(2): 84-91.
- [12] LIU Ts'un-yan. Yuan Huang and His 'Four Admonition' [J]. Journal of the Oriental Society of Australia, 1967, 5(1/2): 18-132.
- [13] BROKAW C. Yuan Huang (1533—1606) and the Ledgers of Merit and Demerit[J]. Harvard Journal of Asiatic Studies, 1987, 47(1): 137-195.
- [14] 包筠雅. 功过格: 明清社会的道德秩序[M]. 杜正贞, 张林, 译. 杭州: 浙江人民出版社, 1999.
- [15] BODRI B. Move Forward: Powerful Strategies for Creating Better Outcomes in Life[M]. Nevada: Top Shape Publishing, LLC, 2016.
- [16] 费孝通. 费孝通论文化与文化自觉[M]. 北京: 群言出版社, 2007.
- [17] 罗选民, 杨文地. 文化自觉与典籍英译[J]. 外语与外语教学, 2012(5): 63-66.

责任编辑: 徐海燕